

Projet PH FHNW / Bibliomedia en coopération avec les éditions OSL :

Le multilinguisme comme ressource

Promotion de la langue grâce aux médias de Bibliomedia et aux livres des éditions OSL

Le projet vise à

- **promouvoir les langues premières des enfants**, même si elles ne correspondent pas à la langue d'enseignement, en rendant ces langues premières plus visibles et en les intégrant dans l'enseignement
- **promouvoir le plurilinguisme et la diversité linguistique de la Suisse** ; en font partie les langues nationales que sont l'allemand, le français, l'italien, le romanche et les langues de la migration telles que l'anglais, le portugais, l'albanais, le serbe, le croate, le turc, le kurde, l'arabe, l'espagnol, le tamoul, etc,
- **établir un fonds de médias sur le domaine du plurilinguisme, organisé selon des critères didactiques et structuré thématiquement**, et le mettre à la disposition des enseignants en prêt via Bibliomedia,
- **développer l'offre de Bibliomedia pour l'encouragement linguistique** et augmenter l'utilisation de cette offre,
- attirer l'attention des écoles sur l'offre via la Haute école pédagogique FHNW et **promouvoir et établir l'utilisation de ces médias dans l'enseignement** par des initiatives appropriées (en font partie les formations continues, l'information des directions de l'éducation des cantons, etc.),
- **Traduire des ouvrages du fonds des éditions OSL dans différentes langues nationales et de migration** et éventuellement intégrer dans le programme des nouvelles publications spécifiques en rapport avec la promotion du plurilinguisme,
- **soutenir la «littératie familiale» et le travail des enseignants auprès des parents** ; à cet effet, **les ouvrages OSL sont remis gratuitement aux élèves dans leur langue première** ; les enseignants disposent ainsi d'un instrument leur permettant d'impliquer les parents dans un enseignement qui vise à intégrer les langues premières.

Les objectifs du projet sont réalisés,

- en sélectionnant environ douze livres d'images multilingues de différents types (en termes de langues, de contenus, de typologie, de modes de plurilinguisme),
- en faisant en sorte que ces livres constituent la "Kit de démarrage multilingue", que les enseignants peuvent commander auprès de Bibliomedia,
- grâce à cette "boîte de démarrage" (Starterbox), qui présente des indications didactiques exemplaires pour la prise en compte du plurilinguisme dans l'enseignement (ces indications peuvent être adaptées pour des titres similaires)
- grâce à la base scientifique de cette "boîte de démarrage", qui contient des faits sur le multilinguisme et déconstruit les mythes
- grâce au titre OSL, disponible dans plus de 30 langues, que l'enseignant:e peut obtenir (en fonction de la composition linguistique de la classe) et remettre (gratuitement) aux

parents. L'enseignant:e parvient ainsi à ce que le livre qu'il utilise en classe soit à la disposition des parents/personnes de référence des élèves dans leur première langue, ce qui encourage le maintien de la première langue des élèves et favorise le travail avec les parents à bas seuil.

1. Situation de départ

L'encouragement linguistique est l'une des préoccupations centrales de l'école. Elle soutient tous les domaines linguistiques, mais l'objectif est en premier lieu de promouvoir les compétences linguistiques scolaires pour l'acquisition de la langue de formation. En effet, les connaissances scolaires sont liées à la langue de formation (langue scolaire, l'allemand).

On attend des enseignants qu'ils permettent aux élèves de maîtriser la langue de l'école grâce à un soutien linguistique intensif (dans un laps de temps aussi court que possible), afin qu'ils puissent suivre les cours. Le fait est que les enseignants sont confrontés à des groupes linguistiquement hétérogènes, qui présentent des compétences différentes dans la langue de scolarisation. Dans certaines écoles, de nombreux élèves ne possèdent aucune compétence en langue scolaire.

Les enseignants sont en outre confrontés au défi que représente le fait que de nombreux élèves ne maîtrisent pas encore la langue environnante (dialecte suisse) : la politique réagit et exige des parents que leurs enfants sachent l'allemand dès leur entrée à l'école enfantine (= entrée à l'école)¹. Cette exigence n'est pas réaliste, car les parents ont souvent eux-mêmes des compétences insuffisantes en allemand et ne peuvent pas transmettre correctement la langue cible à leurs enfants. En revanche, une première langue bien transmise aide à construire la langue cible. Le fait que ces élèves possèdent déjà des compétences dans leur langue première est oublié ou plutôt considéré comme dérangeant au lieu d'être mis à profit.

C'est là qu'intervient le projet "Le multilinguisme comme ressource".

Les concepts de "translanguaging"² et de "language awareness"³, largement discutés et bien documentés dans la recherche, ont opposé une nouvelle approche à cette vision traditionnelle du plurilinguisme. Les enfants ne doivent pas être exclusivement confrontés à la langue cible et

¹ Claque de Soleure contre le plurilinguisme : <https://www.solothurnerzeitung.ch/solothurn/kanton-solothurn/man-spricht-deutsch-solothurner-kinder-duerfen-nicht-gratis-deutsch-lernen-kanton-geht-sehenden-auges-in-niederlage-vor-bundesgericht-Id.2697866>

² "Le terme 'translanguaging' décrit le processus par lequel les personnes font appel de manière flexible et stratégique à l'ensemble de leur répertoire linguistique et non linguistique pour communiquer, construire des connaissances, générer de la compréhension et exprimer leur identité linguistique". (cf. Kirsch & Montini, 2016, p. 23).

"Le concept de translanguaging est souvent associé, à tort, à un mélange chaotique et incontrôlé de langues. En réalité, le translanguaging consiste plutôt à créer, dans le cadre de l'enseignement, des espaces ciblés pour les élèves, dans lesquels ils ont la possibilité d'utiliser tout leur répertoire dans et pour l'apprentissage. En même temps, les élèves doivent aussi apprendre à s'exprimer correctement et sans "mélange de langues" dans la langue d'enseignement concernée". (ibid., p. 25).

³ **Language Awareness (tiré de Oomen Welke 2020)** : "La base d'une didactique du plurilinguisme dans l'enseignement de l'allemand est le *Language Awareness* (LA ; voir Luchtenberg 2017). Hawkins (1984), en tant que représentant éminent, a défini le concept sur le plan terminologique et l'a concrétisé avec du matériel d'enseignement, mais en le guidant fortement : "Awareness of Language Series" (1985 et suiv.). Il a enrichi les approches existantes et stimulé des projets de LA dans toute l'Europe (voir p. ex. Candelier 2003a, 2003b (français) et 2004 (anglais) ; KIESEL/SKE 2012-20171 ; Behr 2007 ; Oomen-Welke 2006/07, 2010/11). Oomen-Welke (2017b, p. 617-632) tente une justification théorique et systématique pour l'enseignement plurilingue de l'allemand : "Language Awareness est une compétence qui accompagne le développement du langage et qui s'appelle en allemand *Sprachaufmerksamkeit, Sprachbewusstheit, Nachdenken über Sprachen* etc. Chez les enfants, elle s'enflamme pour les sons, les significations, le langage imagé et les contacts multilingues. L'attention sélective - par opposition à la vigilance générale - se développe avec l'apprentissage de l'écriture et éveille la curiosité pour les expressions et les fonctions, les comparaisons entre les éléments, les modes de combinaison et d'utilisation des langues conduisent à constater les similitudes et les différences et à situer l'allemand dans le spectre des langues".

à la langue d'enseignement, mais doivent également être renforcés dans leurs langues premières. Les résultats de la recherche (cf. Krafft 2022) le montrent : La prise en compte des langues premières est une ressource essentielle pour l'appropriation de la langue cible et ne rend pas l'apprentissage de la langue cible plus difficile. Par intégration des langues premières, on n'entend pas une promotion de l'acquisition de la langue première. L'objectif est d'intégrer toutes les langues présentes dans une classe ou un groupe et de les rendre plus visibles (p. ex. Panagiotoupoulou 2016). Cela renforce la valeur des langues de la migration et conforte l'identité linguistique qui, selon Krumm (2020), favorise une identité multilingue. En outre, la coexistence et le mélange de toutes les langues soutiennent la conscience linguistique, c'est-à-dire que les élèves réfléchissent à la/aux langue(s) et à son/leur utilisation et apprennent à en parler. Dans le programme d'enseignement 21, cela se manifeste dans le domaine D5 "Les langues en question" (D.5.B.1 : a, b, c, d et D.5.C.1 : b, c, d, e), où la diversité linguistique de la classe est un thème et appelle à des comparaisons linguistiques.

Le multilinguisme n'est ni une exception ni un déficit. Au contraire, il peut être une chance pour notre société. Il s'agit donc pour les enseignants de se défaire de leur peur des langues qu'ils ne maîtrisent pas et de ne pas stigmatiser les enfants dont la première langue est différente (dans le sens où l'enfant ne sait que l'albanais, etc.). C'est particulièrement le cas lorsqu'il ne s'agit pas de langues prestigieuses comme l'anglais, l'espagnol, etc. Trop souvent, le multilinguisme des enfants est ignoré au lieu d'être utilisé comme potentiel.

C'est également le cas en Suisse : bien que la Suisse soit plurilingue, que ce plurilinguisme fasse partie de son identité et que le plan d'études définisse le plurilinguisme comme un objectif de formation⁴, le potentiel des langues premières est trop peu exploité.

Le projet veut donc également attirer l'attention sur la problématique du plurilinguisme intérieur de la Suisse : Les connaissances des langues nationales doivent être renforcées. C'est pourquoi le projet cherche des institutions actives dans toute la Suisse qui s'engagent pour la promotion de la lecture, comme *Bibliomedia Suisse* et la maison d'édition *OSL*, toutes deux actives dans toutes les régions du pays et qui, dans le cas de *OSL*, publient également des livres dans toutes les langues nationales. Ces institutions doivent être mises en réseau et - avec la participation de la Haute école pédagogique FHNW - lancer ensemble une initiative de formation.

2. Objectif du projet Coopération Haute école pédagogique FHNW / Bibliomedia Suisse / OSL (Œuvre suisse des lectures pour la jeunesse)

Les enseignants doivent prendre conscience que la promotion de la/des première(s) langue(s) est bénéfique pour l'acquisition des langues. Les concepts de "translanguaging" et de "language awareness" sont déterminants à cet égard, car ils associent deux points de vue essentiels sur le plurilinguisme.

Alors que "Language Awareness" prend en compte toutes les langues et éveille l'intérêt pour la langue, les langues et les phénomènes linguistiques, dans le "Translanguaging", toutes les langues d'une personne (y compris les dialectes) font partie de son répertoire linguistique,

⁴ Cf. LP CH, domaine spécialisé Langues "En Suisse, le plurilinguisme a une signification identitaire. La gestion du plurilinguisme et de la diversité culturelle sur un petit territoire est à la fois un enrichissement et un défi, tant pour l'apprentissage des langues que pour la cohabitation. (...) La Suisse plurilingue comprend également de nombreux dialectes, les quatre langues nationales et d'autres langues premières (langues d'origine). Cf. <https://so.lehrplan.ch/index.php?code=e|1|2>, consulté le 23.4.25

qu'elle peut utiliser sans frontières linguistiques. Le projet tient compte de ces deux points de vue.

L'objectif concret du projet est de constituer une boîte à images contenant des livres d'images plurilingues sélectionnés à titre d'exemple (disponibles en prêt auprès de *Bibliomedia*), qui aide les enseignants à intégrer le plurilinguisme dans l'enseignement en vue de promouvoir les langues. Ce fonds est accompagné d'un commentaire didactique qui fournit des informations générales sur la prise en compte du plurilinguisme dans l'enseignement ainsi que des indications concrètes sur l'utilisation des livres d'images. Le tout est soutenu par des manifestations et des actions de la Haute école pédagogique FHNW.

En collaboration avec les éditions *OSL*, des titres sélectionnés seront développés ou réédités dans le cadre du projet. Les œuvres d'auteurs et d'illustrateurs suisses seront ainsi intégrées au projet : soit en traduisant leurs œuvres dans d'autres langues parlées en Suisse, soit en lançant une nouvelle série incluant les "cinquièmes langues nationales"⁵ des éditions *OSL*.

Grâce au projet partiel avec l'*OSL*, l'enseignant:e a l'option de mettre à disposition de tous les enfants le même cahier dans l'une de leurs premières langues, en plus de l'édition allemande, de sorte que la première langue soit entretenue dans le cercle familial et que les contenus pour l'enseignement soient également véhiculés par la première langue. En classe, l'enseignant:e peut utiliser les cahiers disponibles dans différentes langues pour thématiser les langues de la classe et les comparer. Plus tard, le cahier sera utilisé en classe dans la langue cible, l'allemand.

3. Structure de l'offre

Le projet élabore l'offre suivante :

a) **Connaissances et faits sur le thème du plurilinguisme (en tant que matières d'apprentissage, explications étendues disponibles en ligne)**

Thèmes abordés : Le multilinguisme comme chance

- Le multilinguisme peut-il surcharger les enfants ?
- La prise en compte du multilinguisme empêche-t-elle l'apprentissage de la langue cible ?
- Les propos tenus dans des langues mixtes sont-ils le signe d'un manque de maîtrise de la langue ?
- Les enfants ont-ils le droit de s'exprimer dans leur première langue?
- Que doivent savoir les enseignants sur les langues premières?
- Les unilingues sont-ils désavantagés ?
- Quels points de vue soutiennent le multilinguisme (Language Awareness, Translanguaging)

b) **Didactique du plurilinguisme (orientation didactique) (disponible sous forme de brochure et/ou en ligne)**

- Que signifie l'éducation linguistique?
- Qu'est-ce que l'encouragement linguistique (intégré au quotidien et systématique)?
- Comment les enseignants encouragent-ils les compétences linguistiques éducatives?

⁵ Les cinquièmes langues nationales désignent les langues de la migration en Suisse.

- Comment les enseignants prennent-ils en compte la diversité linguistique d'une classe?
- Comment le savoir en première langue peut-il être utilisé comme ressource?
- Comment peut-on encourager les compétences linguistiques des élèves grâce au travail des parents et en tenant compte de la première langue ?

c) Boite Media 1 -> Kit de démarrage : Exemples de livres d'images pour l'apprentissage et la pro- motion de la langue (à emprunter à Bibliomedia)

Le kit de démarrage montre comment aborder le multilinguisme à l'aide d'une sélection de livres d'images et contient, par boîte, un ou plusieurs livres d'images sur les thèmes/domaines suivants :

- Livre (d'images) en allemand sur le thème du plurilinguisme et de l'hétérogénéité
- Livres d'images en plusieurs langues (au moins 3)
- Un livre dont le contenu est traduit en plusieurs langues
- Livres d'images bilingues
- Livres silencieux
- Un conte multilingue ou un conte d'une autre culture
- Versets pour enfants, poésie multilingue ou issue de différentes cultures
- Un dictionnaire multilingue d'images (spécialisées)
- Livres avec des aspects pragmatiques au premier plan : situations nécessitant des actions linguistiques (par ex. salutations en plusieurs langues)
- Livres présentant différentes écritures et systèmes d'écriture

d) Commentaire didactique sur l'utilisation des livres d'images en classe (à titre d'exemple)

- Comparaisons linguistiques
- Comparaison de sons, de mélodies vocales, de sonorités de voix
- Comparaison de différentes polices
- Comparaison de vers dans plusieurs langues
- Indications pour la lecture à haute voix en plusieurs langues
- Remarques sur la prise en compte des langues des élèves
- Livres d'images sans textes comme possibilité pour l'encouragement linguistique multilingue
- Etc. (résulte de la sélection de livres)

e) Titres OSL en 30 langues (disponibles auprès de Bibliomedia)

L'offre mentionnée au point 2 : l'enseignant:e peut commander la même histoire ou le même livre en plusieurs langues via Bibliomedia. Il s'agit de titres OSL disponibles en plusieurs langues. Outre les langues déjà disponibles (en général l'allemand, le français, l'italien et le romanche), ces titres sont également disponibles dans les langues les plus répandues en Suisse. Les 24 langues suivantes (basées sur le nombre de prêts du stock de langues étrangères de Bibliomedia) sont prévues :

- Albanais
- Arabe
- Chinois

- Allemand
- Anglais
- Farsi
- Français
- Grec
- Italien
- Croate
- Kurde (Kurmanci)
- Macédonien
- Polonais
- Portugais
- Roumain
- Russe
- Serbe
- Somali
- Espagnol
- Turc
- Tamoul
- Tigrinya
- Tchèque
- Hongrois
- Ukrainien

L'enseignant peut commander ces cahiers OSL, adaptés aux langues parlées dans sa classe, auprès de Bibliomedia et les remettre gratuitement aux familles.

4. Niveau cible

Le projet vise le cycle 1+ , de la maternelle à la 3e année.

5. Équipe de projet :

PH FHNW

- Andrea Quesel-Bedrich, enseignante à la chaire de didactique de l'allemand et de pluri-linguisme chez l'enfant, enseignante pour le professorat dans les écoles primaires et secondaires, pédagogue scolaire, auteure de matériel didactique
- Franco Supino, professeur titulaire de la chaire de didactique de l'allemand et de pluri-linguisme chez l'enfant, auteur

Bibliomedia Suisse alémanique

- Claudia Kovalik, directrice de Bibliomedia Suisse alémanique
- Ivana Ikonic, responsable du fonds de langues étrangères Bibliomedia Suisse alémanique

OSL, représentée par la directrice de la maison d'édition Regula Malin, est partenaire du projet.

6. Coûts (temps et matériel nécessaires), budget et plan de financement

La liste détaillée des coûts, le budget et le plan de financement sont joints.

Littérature :

- Autorenteam (2024): Deine Sprache – Meine Sprache. Handbuch zu 20 Migrations Sprachen und zu Deutsch. 3. Aufl. Zürich: LMVZ (Kantonaler Lehrmittelverlag Zürich).
- Gantefort, Christoph & Maahs, Ina-Maria (2020): Translanguaging. Mehrsprachige Kompetenzen von Lernenden im Unterricht aktivieren und wertschätzen. Duisburg-Essen: Pro DaZ an der Universität Duisburg-Essen. Verfügbar unter https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/gantefort_maahs_translanguaging.pdf [22.04.2025].
- Gürsoy, Erkan (2010). Language Awareness und Mehrsprachigkeit. Verfügbar unter <https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/la.pdf> [22.04.2025].
- Kannengieser, Simone, Walser, Anna & Schuppli, Carmen (2018): Zwei Sprachen lernen und in zwei Sprachen lernen. Sprachförderung bezieht Erstsprachen als Bildungssprachen ein. In: Schweizerische Zeitschrift für Heilpädagogik, 24(4), S. 20–26.
- Kannengieser, Simone (2019): Für voll nehmen. Zum entwicklungsförderlichen Umgang mit (erst- und zweitsprachigen) Äußerungen von Kindern. In: Bose, Ines; Hannken-Illjes, Kati & Kurtenbach, Stephanie (Hrsg.): Kinder im Gespräch - mit Kindern im Gespräch. Berlin: Frank & Timme. S. 195–231.
- Kirsch, Claudine, & Mortini, Simone (2016): Translanguaging als Lehr- und Lernstrategie. In: Forum. Verfügbar unter https://www.researchgate.net/publication/310589463_Translanguaging_als_Lehr-_und_Lernstrategie [22.04.2025].
- Krafft, Andreas (2022): Zur Entwicklung metasprachlicher Fähigkeiten bei Kindern mit ein- und mehrsprachigem Hintergrund. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Krumm, Hanspeter (2020). Mehrsprachigkeit und Identität. In: Gogolin, Ingrid, Hansen, Antje, McGonagle, Sarah & Rauch Dominique (Hrsg.): Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. Wiesbaden: Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH.
- Montanari, Elke G. & Pangiotopoulou, Julie A. (2019): Mehrsprachigkeit und Bildung in Kitas und Schulen. Tübingen: Narr, Francke, Attempo.
- Oomen-Welke, Ingelore (2020): Mehrsprachigkeit im Deutschunterricht. In: Gogolin, Ingrid, Hansen, Antje, McGonagle, Sarah & Rauch Dominique (Hrsg.): Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. Wiesbaden: Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH.

- Riehl, Claudia Maria (2014): Mehrsprachigkeit. Eine Einführung. Darmstadt: WGB (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).
- Panagiotopoulou, Argyro (2016): Mehrsprachigkeit in der Kindheit. Perspektiven für die frühpädagogische Praxis. München: Deutsches Jugendinstitut.
- Panagiotopoulou, Argyro (2019): Translanguaging: Mehr- und Quersprachigkeit im Erwerb und Gebrauch. In: Montanari, Elke G. & Pangiotopoulou, Julie A. (2019): Mehrsprachigkeit und Bildung in Kitas und Schulen. Tübingen: Narr, Francke, Attempo. S. 27-41.
- Wildemann, Anja (2010): «Eigentlich spreche ich nur Kurdisch und Deutsch». Sprachinteresse und Sprachenselbstbewusstsein mehrsprachiger Schülerinnen und Schüler. In: Merklinger, Daniela & Jantzen, Christoph (2010) (Hrsg.): Lesen und Schreiben: Lernerperspektiven und Könnenserfahrungen. Freiburg i. Br.: Fillibach Verlag. S. 215-232.